

ලොකසුත්තං Lokasuttan

S.N. VOL. 4; 1. 8. 9 [XXXV.82]; B.J.T. 116 & 118; P.T.S. 52

අථ ඛො අඤ්ඤතරො භික්ඛු යෙන භගවා
 තෙනුපසාඤ්ඤාං උපසාඤ්ඤාං භගවන්තං
 අභිවාදෙත්වා එකමන්තං නිසීද්ධිං එකමන්තං
 නිසීන්තො ඛො සො භික්ඛු භගවන්තං
 එතදවොචා ලොකො ලොකොති භන්තෙ
 වුච්චති කිත්තාවතා නු ඛො භන්තෙ
 ලොකොති වුච්චතීති။

Atha kho aññataro bhikkhu yena bhagavā
 tenupasajjami. Upasajjamitvā bhagavantaṃ
 abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ
 nisinno kho so bhikkhu bhagavantaṃ
 etadavoca, loko lokoti bhante
 vuccati, kittāvātā nu kho bhante,
 lokoti vuccatīti.

Then one of the various mendicants approached the Buddha. Having approached and saluted the Buddha, he sat on one side. Seated on one side, he asked the Buddha this, "This world 'the world' is called, reverend; but in what way, reverend, is it rightly deemed, 'the world'?"

ලුජ්ජතීති ඛො භික්ඛු තස්මා ලොකොති
 වුච්චති။ කිඤ්ච ලුජ්ජති චක්ඛුං ඛො භික්ඛු
 ලුජ්ජති රූපා ලුජ්ජති චක්ඛුවිඤ්ඤාණං
 ලුජ්ජති චක්ඛුසම්ප්පසො ලුජ්ජති යම්පිදං
 චක්ඛුසම්ප්පසප්පයා උප්පජ්ජති වෙදගිතං
 සුඛං වා දුක්ඛං වා අදුක්ඛමසුඛං වා
 තම්පි ලුජ්ජති။

Lujjatīti kho bhikkhu tasmā lokoti
 vuccati. Kiñca lujjati? Cakkhuṃ kho bhikkhu
 lujjati, rūpā lujjanti, cakkhuvīññāṇaṃ
 lujjati, cakkhusamphasso lujjati, yampidaṃ
 cakkhusamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ
 sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā
 tampi lujjati.

"It decomposes, mendicant, therefore, truly, one calls this the world. Rather why [do I say] 'it decomposes'? Truly, mendicant, the eye decomposes, the forms [seen] decompose, the consciousness posited by the eye decomposes, contact with the eye decomposes, and whatever is arisen from [these] preconditions of contact with eye, seeming meaningful, or meaningless, or neither meaningful nor meaningless, that too decomposes."

මනො ඛො භික්ඛු ලුජ්ජති ධම්මා ලුජ්ජති
 මනොවිඤ්ඤාණං ලුජ්ජති
 මනොසම්ප්පසො ලුජ්ජති යම්පිදං
 මනොසම්ප්පසප්පයා උප්පජ්ජති වෙදගිතං
 සුඛං වා දුක්ඛං වා අදුක්ඛමසුඛං
 වා තම්පි ලුජ්ජතීති။
 ඛො භික්ඛු තස්මා ලොකොති වුච්චතීති။

Mano kho bhikkhu lujjati, dhammā lujjanti,
 manovīññāṇaṃ lujjati,
 manosamphasso lujjati, yampidaṃ
 manosamphassapaccayā uppajjati vedayitaṃ
 sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ
 vā tampi lujjatīti.
 Kho bhikkhu tasmā lokoti vuccatīti.

"Truly, mendicant, the will decomposes, truths decompose, the consciousness posited by the will decomposes, contact with the will decomposes, and whatever is arisen from [these] preconditions of contact with the will, seeming meaningful, or meaningless, or neither meaningful nor meaningless, that too decomposes. Truly, mendicant, this is therefore deemed the world."